

MASTER'S THESIS

A study of the main character's speech transformation in the Cantonese movie: the Great lover

Lai, Ping Wah Jonathan

Date of Award:
1995

[Link to publication](#)

General rights

Copyright and intellectual property rights for the publications made accessible in HKBU Scholars are retained by the authors and/or other copyright owners. In addition to the restrictions prescribed by the Copyright Ordinance of Hong Kong, all users and readers must also observe the following terms of use:

- Users may download and print one copy of any publication from HKBU Scholars for the purpose of private study or research
- Users cannot further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- To share publications in HKBU Scholars with others, users are welcome to freely distribute the permanent URL assigned to the publication

A STUDY OF
THE MAIN CHARACTER'S
SPEECH TRANSFORMATION
IN THE
CANTONESE MOVIE - "THE GREAT LOVER"

BY

LAI PING WAH, JONATHAN
92400183

A DISSERTATION SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT
OF THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF

MASTER OF ARTS IN LANGUAGE STUDIES

HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

JANUARY 1995



Contents

Acknowledgements

Abstract

Background of the Study 1

Source of Data --- "The Great Lover" 6

Methodology

Division of Scenes 7

Impression Management 7

Social Deixis 8

Sentence Particles 9

Topic Initiation 10

Semantic Categories of Verbs 11

Cantonese-English Mixed Code 12

Words used in Mainland China 12

Results

Scene 1	14
Scene 2	17
Scene 3	19
Scene 8	23
Scene 15	30
Scene 17	32
Scene 23	36
Scene 36	41
Scene 43	46
Scene 44	49

Discussion

Social Deixis	51
Topic Initiations	53
Sentence Particles	55
Semantic Categories of Verbs	57
Impression Management	58

Conclusions 63

Appendices

Appendix I	Transcription Methods	
Appendix II	Romanization Conventions	
Appendix III	Division of Scenes	
Appendix IV	Transcripts of the Ten Selected Scenes	
	Scene 1	1
	Scene 2	7
	Scene 3	9
	Scene 8	17
	Scene 15	26
	Scene 17	29
	Scene 23	37
	Scene 36	42
	Scene 43	56
	Scene 44	61
Appendix V	Sentence particles used by the Characters in the movie	
Appendix VI	Semantic Categories of Verbs used by the Characters in the movie	
Appendix VII	Summary of "The Great Lover"	

Appendix VIII Results - List of Tables

Appendix IX Discussion - List of Tables

Bibliography